

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For The Following Qualification:-

B.A.

Hebrew & Jew. Studs. B32: Biblical Aramaic

COURSE CODE : **HEBRB032**

UNIT VALUE : **1.00**

DATE : **11-MAY-04**

TIME : **10.00**

TIME ALLOWED : **3 Hours**

HEBRB32 - BIBLICAL ARAMAIC

Answer ALL of the following FOUR questions. All questions carry equal marks.

1. Translate the following passage. Explain whether you think the passage is prose or poetry.

א בִּאדִין קרב וּבוכְדִנְצִר לְתַרַע אַתּוּן עִירָא יְקִדְמָא; עֵנָה וְאָמַר, "שְׁדִרְךָ, מִישָׁף, וְעַבְדִּי נֹו, עִבְדֹּוּהִי דִי אֱלֹהָא עֵלְיָא, פִּקְוּ וְאַתּוּ!" בִּאדִין נִפְקִין שְׁדִרְךָ, מִישָׁף, וְעַבְדִּי נֹו מִן גִּירָא טְרָא; "וּמְחַכְּשִׁין אֲחִישְׁדִּרְפִּנְיָא, סַנְיָא, וּפְתוּתָא, וְהִדְכְּרִי מְלָכָא, תּוֹזֵן לְגִבְרִיָּא אֲלֵךְ, דִּי לֹא שְׁלַט עִירָא בְּנִשְׁמָהוֹן, וְשַׁעַר רִאשֵׁהוֹן לֹא הִתְחַבֵּר, וְסַרְבְּלִיהוֹן לֹא שֵׁנ, וְרִית עִיר לֹא עֲדַת בְּהוֹן. "עֵנָה וּבוכְדִנְצִר וְאָמַר: "בְּרִיךְ אֱלֹהֵהוֹן דִּי שְׁדִרְךָ, מִישָׁף, וְעַבְדִּי נֹו; דִּי שְׁלַח מְלָאכְהָ וְשִׁיב לְעִבְדֹּוּהִי דִי הִתְרַחֲצוּ עֲלוּהִי, וּמְלַח מְלָכָא שְׁנִי, וְיִהְיֹו נִשְׁמָהוֹן דִּי לֹא יִפְלִחוּן וְלֹא יִסְגִּדוּן לְכָל-אַלֵּה לְהוֹן לֹא־לְהוֹן. "וּמְנִי שִׁים טַעַם דִּי כָּל-עַם, אִמָּה, וְלִשָּׁן דִּי יֹאמַר שְׁלֵהּ עַל אֱלֹהֵהוֹן דִּי שְׁדִרְךָ, מִישָׁף, וְעַבְדִּי נֹו אֲדַמְּזִן יְתַעַבְדִּי וּבִיתָהּ נְגִלִי יִשְׁתַּנָּה, כֹּל-קַבְלִי דִּי לֹא אִיתִי אֱלֹהֵי אַחֲרָן דִּי יִכַּל לְהַצִּילָה כְּדֵנָה." ב בִּאדִין מְלָכָא הִצִּילָה לְשְׁדִרְךָ, מִישָׁף, וְעַבְדִּי נֹו בְּמַדִּיעַת בְּבַל.

2. Translate the following passage. Explain whether you think the passage is prose or poetry.

"אָרִיִן דִּנְיָאֵל - דִּי שְׁמָה בְּלִטְשֵׁאצֵּר - אֲשֵׁתוּמָם קִשְׁעָה תְּדָה וְרִעִיתֵיהִי
 יִבְהַלְגָּה. עֵנָה מְלִכָּא וְאָמַר, "בְּלִטְשֵׁאצֵּר, תְּלִמָּא וּסְרָא" אֵל יִבְהַלְגָּה."
 עֵנָה בְּלִטְשֵׁאצֵּר וְאָמַר, "מְרָא, תְּלִמָּא לְשִׁיבְרִי וּסְרָה לְעִרְיִי.
 "וְ"אֵילָנָא דִּי תְּרִית, דִּי רִבָּה וְתִקְרָה וְרוּמָה יִמְטָא לְשִׁמְיָא נְחֻמְתָּה לְכָל-
 אַרְעָא, "וְעֵסְרָה שְׁפִיר וְאִנְבָּה שְׂרָא וּמִזִּין לְכָלֵּא בָּהּ, תְּחַחְוֵיהִי תְּדוּר חַיִּית בְּרָא
 וּבְעֵנְפֵיהִי יִשְׁבֵּן צִפְרִי שְׁמָא - "אִנְתָּה" הוּא מְלִכָּא, דִּי רִבִּית וְתִקְפָּת, וְרִבְוִתָּהּ
 רִבָּת וּמְסַת לְשִׁמְיָא וְשִׁלְטֻנְהּ לְסוּף אַרְעָא. "וְדִי תְּנָה מְלִכָּא עִיר וְקִדִּישׁ מְנַח
 מִן שְׁמָא וְאָמַר, 'גִּדּוּ אֵילָנָא וְתִבְלִיֵּיהִי; בְּרָם עֵקֶר שְׁרִשְׁוֵיהִי בְּאַרְעָא שְׁבָרָה,
 וּבְגָאֹר דִּי פְּרִיל וְנָחַשׁ, בְּדִתְאַא דִּי בְּרָא; וּבְטַל שְׁמָא יִצְטַבַּע, וְעַם חַיִּית
 בְּרָא תְּלִבָּה, עַד דִּי שְׁבָעָה עֲדִין יִחְלִטֵן עֲלוֹהִי" - "וְעֵנָה פְּשָׁרָא, מְלִכָּא, וּפְרַת
 עֲלִיא" הִיא דִּי מְסַת עַל מְרָא מְלִכָּא: "וְלִי פְּרִדִּין מִן אֲנָשָׁא, וְעַם חַיִּית
 בְּרָא לְמַנָּה מְדִרְהִי, וְעִשְׁבָּא כְּתוּרִין לֵיהּ יִטְעֻמֵּן, וּמְסַל שְׁמָא לֵיהּ מְצַבְעִין, וְשִׁבְעָה
 עֲדִין יִחְלִטֵן עֲלִיִּיהּ, עַד דִּי תִגְדַּע דִּי שְׁלִיט עֲלִיא" בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא, וּלְמִן דִּי
 יִצְבָּא יִתְנַבֵּה. "וְדִי אֲמַר לְמַשְׁבַּק עֵקֶר שְׁרִשְׁוֵיהִי דִּי אֵילָנָא - מְלִכְתָּהּ לֵיהּ
 קִימָה, מִן דִּי תִגְדַּע דִּי שְׁלִטֵן שְׁמָא. "לְהוּ, מְלִכָּא, מְלִכִּי יִשְׁפַר עֲלִיִּיהּ, וְתִסְרִד
 בְּצִדְקָה פִּרְק וְעִתְרָהּ בְּמִטָּה עֲבָן, הֵן תְּנַבֵּא אַרְכָּה לְשִׁלְחֵיהּ."

3. Answer ONE of the following questions:

Explain how the 'passive voice' is expressed in Biblical Aramaic.

OR

Discuss the development of a system of tenses in Biblical Aramaic verbal forms.

4. TRANSLATE the following unseen passage:

” בארין מלכא שרא טאב עלוהי, ולדנאל אמר להנסקה מן גבא.
והסך דנאל מן גבא, וכל-חבל לא השתכח בה, די הימן באלהה. ” ואמר
מלכא והיתחיי גברא אלף די אכלו קרצוהי די דנאל, ולגב ארחתא
רמי אבן, בניהון, ושיהון. ולא מטו לארעית גבא עד די שלטו בהון
ארחתא וכל-גרמיהון נדקו.

” בארין דררש מלכא כתב:

” לקל-עממא, אמא, ולשנא די דארין, בכל-ארעא: שלמכון יעצא!
” מן קדמי שים טעם די בכל-שלטון מלכותי להון ואעין ודחלון
מן קדם אלהה די דנאל; די הוא אלהא חיא, וקום לעלמין, ומלכותה
די לא תחבל ושלטנה עד סופא; ” משזוב ומצל, ועבד אמין ותמהין
בשמא ובארעא. די שזיב לדנאל מן יד ארחתא.”